Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**6B03104 – Международное отношение**

**Силлабус дисциплины**

YaMDI2320 Основы устного перевода

**весенний семестр 2021-2022 уч. год**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **СРС** | **Лек** | **Практ.**  **занятия** | **Лаб** | **Кол-во кредитов** | **СРСП** |
| Кол-во часов | | |
| YaMDI2320 | Основы устного перевода | 98 | 0 | 45 | 0 | 3 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Тип лекций** | | **Тип практических занятий** | | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн | БД, ВК  Практический | - | | Решение практических задач | | 3 | ZOOM |
| Преподаватель | Ст. преп. Жанузакова Г.А. | | |  | | | |
| e-mail | gulmir\_zhan@mail.ru | | |
| Телефоны | 87059029933 | | |

**Академическая презентация курса**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)** |
| Представить студентам целостную картину развития практического и теоретического языка, различия между основным испанским языком и диалектами. Учебная дисциплина направлена на формирование у студентов практики устной и письменной речи на иностранном языке применительно к их профессиональной деятельности. | **РО 1**. Оценить практические навыки в разговорной речи, правильно выражать мысли с логической и грамматической точки зрения. | **ИД 1.1 –** умеет представить себя и других лиц, задает простые и уточняющие вопросы (5-8 вопросов), касающиеся окружающих себя людей, например, о том, где они живут, кого они знают и чем владеют.  **ИД 1.2-** пересказ текста, состоящего из 8-10 предложений по любому виду речевой деятельности (говорение, письмо, аудирование, чтение). |
|  | **РО 2**. Научить свободно излагать содержания текстов и реферировать тексты. | **ИД 2.1 -** задает интерпретирующие вопросы (3-5 вопросов), для получения развернутой информации по теме.  **ИД 2.2-** составление плана интерпретации текста(вопросный план: 8-10 вопросов) |
| **РО 3.** Аргументировать, используя в устной и письменной речи следующие виды высказываний – описание, сравнение, повествование, рассуждение, оценочное суждение (объем высказывания 10–15 фраз, правильно оформленных в языковом отношении). | **ИД 3.1 -** задает творческие вопросы (3-5 вопросов), в формулировках которых присутствуют элементы условности, предположения, прогноза.  **ИД 3.2 –** Составление диаграммы Венна для анализа прочитанного и прослушанного материала. |
| **РО 4.** Систематизировать и углублять полученные знания по данной дисциплине, помочь им овладеть навыками устной и письменной речи, в пределах пройденного материала на языке. | **ИД 4.1 -** задает вопросы аналитического характера (3-5 вопросов), направленные на формирования навыков обобщения, группировки и реконструированию беседы, основанную на обмене простейшей информацией о повседневных житейских делах. **ИД 4.2-** Написание сочинения по пройденной теме (80-100 слов). |
| **РО 5.** Правильно структурировать предложение, способность собирать, анализировать и воспринимать информацию. | **ИД 5.1 -** задает оценочные вопросы (3-5 вопросов), с помощью которых можно оценить полученную информацию и решить проблему.  **ИД 5.2-**Рефлексия. Использование различных методов рефлексии в устной и письменной форме для оценки деятельности студентов и преподавателя (3-5 предложений). |

|  |  |
| --- | --- |
| **Пререквизиты** | Профессионально-ориентированный иностранный язык часть1, |
| **Постреквизиты** | Иностранный язык в международной деятельности,Часть-2 |
| **Литература и ресурсы** | **\*** F.Castro. F.Marin “Nuevo Ven1” español lengua extranjera   * Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández. Espaňol 2018 (nivel elemental), SGEL, 2018 * Ángeles Encinar. “Uso interactivo del vocabulario” EDELSA, 2015 * Raquel Pinilla. Rosana Acquaroni “¡Bien dicho!. El espaňol por destrezas”. SGEL, 2011 * Virgilio Borobio, Ramón Palencia”Curso de Espaňol para extranjeros”, SMEE, 2012 * Ramón Sarmiento, Aquilino Sánchez. “Gramática básica del espaňol”, 2016. * Е.И.Родригес – Данилевская, А.И.Патрушев, И.Л.Степунина «Учебник испанского языка. Практический курс» (для начинающих), 1994. * Jesús Sánchez Lobato, Nieves García Fernández. “Espaňol 2000” (nivel elemental), 2018.   \* https://www.rulit.me/books/es/1/date |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному @mail.ru и телефону. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

Сокращения

ПЗ-практическое занятие; СРС-самостоятельная работа студента; СРСП- самостоятельная работа студента под руководством преподавателя; РК-рубежный контроль; МТ- Мidterm; ТЗ-типовые задания; ИЗ-индивидуальные задания;

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Неделя/**  **модуль** | **Название темы** | **РО** | **ИД** | **Кол-во часов** | **Макси**  **маль**  **ный**  **балл** | **Форма оценки**  **знаний** | **Форма**  **проведения**  **занятия/**  **платформа** |
| **Модуль I** | | | | | | | |
| **1** | Tema: 1**. Contenidos léxicos**  Cuando yo era pequeña | РО 1 | ИД 1.1 | 3 | 12 | ТЗ 1 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 1** | | | | | | |
| **2** | Tema: 2. **Contenidos léxicos:**  **Contenidos léxicos** La Salud**.** En la consulta de medico  2. **Contenidos gramaticales:** Preterito imperfecto | РО 1 | ИД 1.1,  1.2 | 3 | 12 | ТЗ 2 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 2** | | | | | | |
| **3** | Tema: 6**.** Queremos conocerte.  Perfil de un personaje. | РО 1 | ИД 1.2 | 3 | 12 | ТЗ 3 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 3** | | | | | | |
| **4** | Tema: 7.   1. Que mal humor! 2. Yo creo que….   2. **Contenidos gramaticales:** Futuro imperfecto  **СРСП 1**: Ситуативный диалог на тему «El humor de mi amigo». | РО 2 | ИД 2.1,  2.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 4 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 4** | | | | | | |
| **5** | De viaje por Granada  2. **Contenidos gramaticales**: Subjuntivo  **СРСП 2**:  adjetivos  **СРС 1**: Задания: составить диалог, используя пройденные слова «Mi deseo». | РО 2 | ИД 2.2 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 5  ИЗ 1 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Тест 1** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 5, ИЗ 1** | | | | | | |
|  | **РК 1** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль II** | | | | | | | |
| **6** | Tema: **Contenidos léxicos** La lengua española en el mundo  Hacer la presentacion. | РО 2 | ИД 2.2 | 3 | 12 | ТЗ 6 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 6** | | | | | | |
| **7** | Tema: Fiestas en Espana.  **Contenidos gramaticales:** Estar+gerundio | РО 3 | ИД 3.1 | 3 | 12 | ТЗ 7 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 7** | | | | | | |
| **8** | Tema: Meses, años, horoscopos  **Contenidos gramaticales:** Verbos reflexivos  **СРСП 3:** Escribir la naracion. Mi estacion favorita | РО 3 | ИД 3.1,  3.2 | 3  1 | 12 | ТЗ 8 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 8** | | | | | | |
| **9** | **Contenidos léxicos**  Si quieres aprender un idioma  **Contenidos grammatical:** y compliment indirecto | РО 3 | ИД 3.2 | 3 | 12 | ТЗ 9 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 9** | | | | | | |
| **10** | Tema:10. **Contenidos léxicos** La lengua española en el mundo  **СРСП 4**: Hacer la presentacion  **СРС 2** Locusiones adverbiales | РО 4 | ИД 4.1 | 3  1  33 | 12  20 | ТЗ 10  ИЗ 2 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Тест 2** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 10, ИЗ 2** | | | | | | |
|  | **МТ** |  |  |  | **100** |  |  |
| **Модуль III** | | | | | | | |
| **11** | **Contenidos léxicos**  La educacion. Estudiar en la univercidad.  **Contenidos grammatical:** y complimento indirecto | РО 4 | ИД 4.1,  4.2 | 3 | 12 | ТЗ 11 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 11** | | | | | | |
| **12** | Tema: 12 **Contenidos léxicos**  **Contenidos grammatical:** mucho y muy | РО 4 | ИД 4.2 | 3 | 12 | ТЗ 12 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 12** | | | | | | |
| **13** | Tema: 1**. Contenidos léxicos**  a. Excusas  b. ¿Donde has estado este verano?  2. **Contenidos gramaticales:** Preterito perfecto  **СРСП 5:** Los verbos irregulares del Preterito perfecto | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 13 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 13** | | | | | | |
| **14** | **Contenidos léxicos:**  ¿Que hisiste? Vaya fiesta de cumpleaños **СРСП Contenidos gramaticales:** Preterito idefenido | РО 5 | ИД 5.1 | 3  1 | 12 | ТЗ 14 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 14** | | | | | | |
| **15** | Tema: Repeticion  **СРСП 7:** hacer la presentacion  **СРС 3**: Задание: написать эссе на тему «Моя Родина - Казахстан». | РО 5 | ИД 5.1,  5.2 | 3  1  32 | 12    20 | ТЗ 15    ИЗ 3 | Вебинар в Zoom,  задания в универ ДК |
|  | **Тест 3** |  |  |  | 20 |  | Тест в универ ДК |
| **Суббота 23.00 – Дедлайн сдачи ТЗ 15, ИЗ 3** | | | | | | |
|  | **РК 2** |  |  |  | **100** |  |  |

Декан ФМО Айдарбаев С.Ж.

Председатель методбюро Машимбаева Г.А.

Зав. кафедрой

дипломатического перевода Сейдикенова А. С.

Преподаватель Жанузакова Г.А.